

E14 - Embarking on a Challenge Once Again

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Anne

Wake up, Mithril Lid Pod!

[00:04] Mithril

Huh? What is it?

[00:06] Anne

I saw him! Yesterday, I saw Challe!

[00:10] Mithril

W-What did you say?!

[00:12] Anne

And when I told Challe that I'd be able to save him if I'm successful in my work here,

[00:16] Anne

he said he'd wait for me!

[00:17] Mithril

He did? That's so great!

[00:20] Mithril

Especially since he seems like he'd say, "No one asked for your help. Get out."

[00:26] Mithril

Maybe being a companion to that girl is really grueling.

[00:29] Mithril

It could be that he's being made to do *unbelievable* things that we can't even imagine.

[00:33] Anne

W-What kind of unbelievable things?

[00:35] Mithril

All right, let's go, Anne!

[00:38] Mithril

We'll rebuild this place as fast as we can and set that guy free!

[00:43] Anne

Y-Yes.

[02:22] Nadir

Who are you?

[02:23] Anne

What?

[02:25] Nadir

And there's a fairy, too!

[02:27] Mithril

What's wrong with you?

[02:28] Nadir

Hey, come out! I haven't really seen teeny ones like you!

[02:32] Nadir

Hey, come on! It's all right!

[02:33] King

Stop that, Nadir.

[02:34] Elliott

Oh, I see everyone's all here!

[02:40] Valentine

Elliott, who are they?

[02:42] Elliott

I'll introduce you.

[02:44] Elliott

Anne Halford. Starting today, she'll be working for us as our Head of Artisans.

[02:50] Elliott

And...

[02:54] Elliott

this is her helper, Mithril Lid Pod.

[02:58] King

Halford? Isn't that the artisan who made

[03:01] King

a sugar confection for the former Duke of Philax?

[03:03] Elliott

And with this year's Royal Medal, she's a silver sugar master!

[03:08] King

A silver sugar master?

[03:10] Nadir

Why would someone so amazing work here? And a girl at that?

[03:17] King

Is Mister Glen aware of this?

[03:19] Elliott

Yeah.

[03:20] King

Then I have no objections.

[03:22] King

Nice to meet you. I'm King.

[03:25] Anne

King?

[03:27] King

I've forgotten my real name.

[03:29] Anne

I see. It's nice to meet you.

[03:34] King

What's that for?

[03:36] Anne

A handshake?

[03:37] King

O-Oh, right. A handshake. There, a handshake!

[03:44] Nadir

I'm Nadir. Hey, come on out.

[03:48] Mithril

No!

[03:50] Valentine

A wise decision, little fairy.

[03:53] Valentine

I'm Valentine.

[03:54] Valentine

Very pleased to meet you.

[03:56] Anne

I'm pleased to meet you, too.

[03:58] Elliott

Oh! Orland's here, too!

[04:03] Elliott

So, these five are our artisans.

[04:06] Elliott

We're counting on you, Miss Head of Artisans!

[04:14] Anne

Um, well then...

[04:18] Anne; internal

Oh dear. I have no grasp on exactly what I've taken responsibility for here.

[04:23] Anne

F-For now, if you could continue your work from yesterday, please.

[04:26] Nadir

Sure thing!

[04:27] King

Will do.

[04:29] Valentine

Of course.

[04:36] Mithril

Anne, what should I do?

[04:38] Anne

Um... Can I leave the cleaning to you?

[04:41] Mithril

Yeah!

[04:44] Anne; internal

*What I need to do most is get
a sense of the current situation!*

[04:49] Anne; internal

Wow, he's incredibly good.

[04:52] Anne

Mister Langston, what sort of commission
are you working on right now?

[04:59] Orland

Don't be so polite with me.

There's no need to call me "mister."

[05:06] Anne

All right.

[05:07] Anne

So, what is that?

[05:09] Orland

It's an order from a shop owner.

[05:11] Orland

Apparently, it's to celebrate
their son's birthday.

[05:14] Anne

Their son likes horses?

[05:16] Orland

I don't know. I offered several ideas
and was told that horses were good.

[05:21] Anne

Did they say why?

[05:23] Orland

Is there some reason I should have asked?

[05:25] Anne

It's easier to make something better, even
just comparing horses to horses, right?

[05:30] Orland

Fawning on customers and creating what
they tell you doesn't make it good, does it?

[05:36] Orland

Artisans use all their skills to
make what they want to make.

[05:39] Orland

If they don't, they won't
create anything good.

[05:43] Anne; internal

*Living up to the customer's wishes
isn't the obvious thing to do?*

[05:53] Anne

How lovely. The color is wonderful.

[05:56] King

A-A-Aren't you a little too close?

[05:58] Anne

What?

[05:59] Anne

Oh, I'm so sorry!

[06:02] Nadir

Why don't you have Anne
dress in men's clothes?

[06:04] King

I will throttle you.

[06:06] Anne; internal

*Could it be that he's
uncomfortable around women?*

[06:10] Valentine

Excuse me.

[06:11] Anne

Yes?

[06:12] Valentine

I've finished maintenance on the tools.
What should I do next?

[06:15] Anne

Well... Are there any orders?

[06:18] Orland

No. There are only two.

[06:20] Anne

In that case, will you help
one of them with their work?

[06:24] Valentine

I couldn't do that. It's their work, you see.

[06:27] Anne

But it would be faster that way.

[06:30] Valentine

One shouldn't interfere with another's work.

[06:33] Anne

What?

[06:34] Anne

But in a workshop, isn't it natural
for everyone to help with the work?

[06:38] Valentine

What?

[06:39] Anne; internal

Is what I'm saying somehow strange?

[06:42] Anne

Then, do you each complete the work assigned to you solely on your own?

[06:46] Valentine

Yes, because we're artisans.

[06:49] Valentine

We take responsibility for the work we do, correct?

[06:51] Anne

Then what does the Head of Artisans do?

[06:54] Orland

Manage the silver sugar, deal with clients, and...

[06:57] Orland

ascertain whether the sugar confections produced will shame the Paige Workshop.

[07:05] Anne

Ascertain whether...?

[07:07] Orland

We cannot issue pieces which will tarnish the workshop's name.

[07:10] Orland

So, if you think it's bad, you indicate corrections.

[07:14] Orland

It's a tremendous responsibility.

[07:16] Orland

But if you think that the piece won't be an embarrassment, you show it to Mister Glen.

[07:20] Orland

It will receive the seal of the Paige school's Main Workshop.

[07:24] Orland

That is the Head of Artisans' job.

[07:28] Anne; internal

It's very different from other workshops and from the way I do things.

[07:34] Anne

Hello.

[07:36] Anne

I'm Anne Halford.

[07:39] Daana

Oh, yes. I'm Daana. This is Hal.

[07:45] Anne

You two look just alike! Are you siblings?

[07:49] Daana

Yes.

[07:50] Daana

Apparently we were born from
the same tree at the same time.

[07:54] Daana

In human terms, we would be
something like twins.

[07:57] Anne

Really? So, there are
twins among fairies, too?

[08:01] Anne

Have you had dinner yet?
If not, would you like to join me?

[08:05] Daana

No, we couldn't!
This table is for artisans and family.

[08:09] Anne

Since we live in the same house,
aren't you and Hal basically family?

[08:13] Daana

No, not at all! We are fairies, after all.

[08:16] Daana

If you'll excuse us.

[08:20] Elliott

What a shame!

[08:24] Elliott

Looks like they turned you down.

[08:25] Anne

Mister Collins.

[08:26] Elliott

How was your commemoration-worthy
first day as Head of Artisans?

[08:30] Elliott

I'd love to hear your opinions.

[08:34] Anne

I learned a lot of things about this place.

[08:37] Anne

The artisans make
what the artisans want to make.

[08:40] Anne

They each take complete responsibility
for their work and complete it alone.

[08:43] Elliott

Those have been the Paige school's
convictions for 300 years.

[08:46] Elliott

Mister Glen has made sure that, if nothing else,

those have been drilled into the artisans.

[08:49] Anne

I think they are perfectly ideal, but...

[08:53] Elliott

But?

[08:54] Anne

I suppose you could say
something about it nags at me.

[08:58] Elliott

Well, I'm the one who piled hopes on you
and brought you here.

[09:02] Elliott

Do you have a moment?

[09:05] Anne

What is that?

[09:07] Elliott

Promissory notes.

[09:08] Anne

What? They're debts?

[09:10] Elliott

Yup. Roughly 10,000 cress worth,
with this land as collateral.

[09:13] Anne

T-Ten thousand cress?!

[09:15] Elliott

Things have been tight since
the last master of the school's time.

[09:18] Elliott

If we can't repay it within the year,
half of this place will be taken away.

[09:22] Anne

Do you have the means to repay it?

[09:23] Elliott

No.

[09:25] Elliott

Which is why I went to try to
negotiate again today.

[09:28] Elliott

Oh, but keep this a secret
from Mister Glen, all right?

[09:31] Anne

He doesn't know?

[09:33] Elliott

He knows about the debt, of course.

[09:35] Elliott

But he doesn't know that we're
in a bind about the repayment.

[09:38] Elliott

The lenders are worried about the future of the workshop given Mister Glen's illness.

[09:43] Anne

But that's...

[09:45] Elliott

You mentioned earlier that something was nagging you.

[09:48] Anne

Yes.

[09:50] Elliott

The truth is, I have some thoughts about things, too.

[09:52] Anne

What?

[09:54] Elliott

We don't want to turn our backs on Mister Glen,

[09:57] Elliott

but something has gone wrong here.

[09:59] Elliott

I've given a lot of thought to things, in my own way,

[10:02] Elliott

but I can't figure out what's wrong.

[10:04] Elliott

Whatever the case, I'll handle the debt somehow.

[10:07] Elliott

Anne, you do things the way you think is right, just like the first silver sugar master.

[10:12] Anne

What does that mean? Why do you keep talking about the first silver sugar master?

[10:19] Challe

You could at least take your meals with the others.

[10:22] Bridget

I don't want to. I prefer to be alone with you.

[10:26] Challe

Even so, your expression seems lonely.

[10:30] Bridget

I'm not lonely.

[10:38] Bridget

Hold me.

[10:46] Bridget

Carry me to bed.

[10:52] Bridget

Lay me down, gently.

[10:54] Bridget

Stroke my hair.

[10:57] Bridget

Stay with me until I fall asleep.

Please don't go see that girl.

[11:03] Bridget

Please stay by my side. Only mine.

[11:44] Challe

No matter how much you stare,
nothing interesting will happen.

[11:52] Anne

You scared me!

[11:55] Anne

You snuck out again? Won't Bridget
make you do unbelievable things?

[11:59] Challe

Unbelievable?

[12:00] Anne

Well, Mithril Lid Pod said...

[12:03] Challe

Don't take his ridiculous imaginings as fact.
She is a normal woman.

[12:08] Anne

You're really not being made
to do upsetting things?

[12:10] Challe

No, I'm not.

[12:12] Anne

I'm so glad.

[12:15] Anne

I'm going to work hard, so just wait a while.

[12:27] Anne

What is it?

[12:29] Challe

Nothing.

[12:30] Challe

Is there something about these pieces?

[12:33] Anne

Yes.

[12:34] Anne

Orland's clearly expresses
a sense of power and vigor.

[12:39] Anne

He's a little hard to approach

and he can be taciturn,

[12:42] Anne

but his passion for sugar
confections comes through clearly.

[12:46] Anne

King, the one who made this,
seems like a very sincere person.

[12:50] Anne

He's also awkward and
uncomfortable speaking with women,

[12:53] Anne

but the things he creates
are so very romantic!

[12:58] Anne

Don't you think it's beautiful?

[13:01] Anne

They're both so good.

[13:04] Anne

But right now, we only have
these two commissions.

[13:07] Anne

Why has business declined this far?

[13:11] Anne

What is it?

[13:14] Challe

Nothing.

[13:16] Bridget

Challe!

[13:18] Bridget

I begged you not to meet with her!

[13:22] Challe

That wasn't a request. It was an order.

[13:25] Challe

But I have no intention of obeying.

[13:27] Challe

Go ahead and punish me.

[13:29] Bridget

You won't consider my feelings?

[13:32] Challe

You are my master.

[13:35] Challe

Just as it is not necessary
for you to consider my feelings,

[13:38] Challe

it is not necessary for me
to consider your feelings.

[13:43] Bridget

That's just not... No one,
no one will consider my feelings, then.

[13:51] Bridget

Very well.

[13:54] Bridget

You will be punished!

[13:56] Anne

Wait!

[13:57] Challe

Don't, Anne!

[13:58] Anne

No, I don't want you to be punished!

[14:03] Challe

That meddler.

[14:14] Bridget

Why...

[14:20] Bridget

Only I know about this place.

[14:23] Bridget

But it's gone! Challe's wing!

[14:27] Elliott

If that's what you're looking for,
Mister Glen has it.

[14:32] Bridget

What?

[14:33] Bridget

Why does father have it?

[14:35] Glen

Bridget.

[14:37] Glen

Someone placed the wing by my pillow.

[14:42] Glen

This is a good opportunity.

[14:43] Glen

I will look after the wing from now on.

[14:47] Glen

That must be what the one
who placed the wing there wants.

[14:51] Bridget

But why?

[14:52] Bridget

You said that it would be
all right until I got married!

[14:54] Glen

Your ways are intolerable.

[14:57] Glen

Locking the fairy in your room.

Letting no one but yourself interact with him.

[15:02] Glen

It's like you're obsessed.

[15:07] Glen

Bridget, be sensible.

[15:10] Glen

Whose daughter are you?

[15:13] Bridget

I don't care!

[15:18] Challe

This time, you are my master?

[15:20] Glen

That's right. And so, I give you an order.

[15:23] Glen

Interact with her in moderation.

[15:26] Glen

There's no need to respond
to her every demand.

[15:29] Glen

And don't do anything that would hurt her.

[15:31] Anne

Mister Glen, Challe is...

[15:33] Glen

I decide what happens to him.

[15:36] Mithril

So, you got your wing back?!

[15:40] Anne

No, it's just that Mister Glen has it now.

[15:43] Mithril

But you can walk around freely now, right?

[15:45] Mithril

It must have been so torturous,

[15:46] Mithril

having that woman do those things
and even those things to you!

[15:50] Challe

Stop your imaginings.

[15:51] Anne

Well then. There's a guest coming by,
so I'm going to go now.

[15:54] Mithril

All right!

[15:57] Glen

It has been quite some
time, Mister Radcliffe.

[16:01] Anne; internal

Mister Radcliffe and Keith?

[16:03] Marcus

I'm glad that you're doing better
than rumors would have you.

[16:06] Marcus

And the new silver sugar master, as well.

[16:11] Elliott

We have high hopes for our Head of Artisans.

[16:14] Marcus

From the fact that you've
brought her in at this point in time,

[16:17] Marcus

I assume you'll be participating in the
selection for the Holy Beginnings Festival?

[16:22] Anne; internal

Selection?

[16:23] Glen

Of course not. My father rejected it.

[16:26] Marcus

I see.

[16:27] Marcus

Well, I did suspect that would be the case.

[16:31] Marcus

Oh, yes. I brought Powell's son with me.

[16:34] Keith

I am Keith Powell.

[16:36] Glen

I've heard rumors of you.
Apparently, you've become a good artisan.

[16:40] Keith

Yes, I...

[16:43] Keith

I'm sorry.

[16:45] Glen

There's nothing to feel badly about.
You are free to do as you like.

[16:49] Anne; internal

Keith?

[16:52] Anne

I was surprised to see you, Keith!

[16:54] Keith

Mister Radcliffe suddenly
announced that we were coming here.

[16:57] Keith

And I had been wondering about you.

[17:00] Keith

You're not having any
sort of trouble, are you?

[17:02] Keith

Are things with Challe all right?

[17:03] Anne

Yes, we're managing.

[17:05] Anne

What about all of you? How are Kat and Jonas?

[17:09] Keith

Mister Hingley has returned to his own shop.

[17:12] Keith

But...

[17:14] Keith

it seems that Jonas
hasn't returned to his hometown.

[17:16] Keith

No one has been able to
get in touch with him.

[17:19] Anne

I see.

[17:21] Anne

Oh, right!

[17:22] Anne

Keith, what is this "selection" for the
Holy Beginnings Festival you were talking about?

[17:26] Keith

Every year for the Holy Beginnings Festival,
in celebration of the coming year,

[17:29] Keith

they set out sugar confections in
the Church of Saint Lewiston Bell, don't they?

[17:33] Keith

Sample models of those
are created in advance...

[17:35] Keith

and they decide which workshop
to entrust the work to.

[17:38] Anne

Really?

[17:40] Keith

It's a great honor to be chosen.

[17:43] Keith

And if you deliver the pieces successfully,

[17:44] Keith

the kingdom's religion pays 10,000 cress.

[17:47] Anne

What?!

[17:48] Keith

On top of which, that school becomes

popular and lots of commissions come in.

[17:53] Valentine

Oh, you have a guest?

[17:55] Nadir

A boyfriend?

[17:57] Valentine

Stop that.

[17:58] Anne

I-it isn't like that! Please, don't say such awful things to Keith!

[18:01] Keith

I don't mind.

[18:03] Anne

What?

[18:07] Keith

I'm Keith Powell from the Radcliffe Workshop.

[18:10] Nadir

Oh! You're Powell?

[18:13] Valentine

Are you? Well, please spend as much time as you like here.

[18:16] Valentine

Let's go.

[18:17] Nadir

Huh? But...

[18:20] Nadir

Um... Bye, then!

[18:23] Anne

Why did they rush off?

[18:26] Keith

They couldn't do otherwise. To them, I'm a traitor.

[18:30] Anne

A traitor?

[18:32] Keith

When my father was with the Paige Workshop, he became the Silver Sugar Viscount.

[18:36] Keith

It brought vigor to this place.

[18:39] Keith

And yet, when my father died, they thought I would join the Paige Workshop, too,

[18:46] Keith

but I chose the Radcliffe Workshop.

[18:49] Keith

When I did, a rumor went around, saying, "Powell has given up on the Paige Workshop."

[18:55] Keith

It caused artisans affiliated with
this place to go to other schools all at once.

[19:02] Anne

Something like that happened?

[19:04] Keith

But it wasn't that I'd given up
on the Paige Workshop.

[19:09] Keith

I didn't want to be affected
by my father's influence.

[19:12] Keith

I resisted the idea of
following in my father's footsteps

[19:15] Keith

and joining this school, that's all.

[19:18] Keith

I endured it while my
father held his position.

[19:21] Keith

But I hated the idea of being called
Edward Powell's son even after his death.

[19:27] Keith

I am Keith. I have a name, too.

[19:31] Anne

Don't worry.

[19:35] Anne

It isn't your fault that this workshop
has ended up this way, Keith.

[19:39] Anne

Everyone here understands that.

[19:41] Anne

It's just that their feelings
haven't quite caught up yet, that's all.

[19:44] Anne

Once things have calmed down,
all their ill feelings will disappear.

[19:51] Keith

Thank you, Anne.

[19:55] Anne; internal

*If this place is rebuilt, then
Keith's sense of self-condemnation*

[19:59] Anne; internal

*and the artisans'
ill-feelings might all disappear.*

[20:03] Anne; internal

I have to rebuild it.

[20:05] Marcus

Keith!

[20:06] Marcus

We're going!

[20:07] Keith

Yes, sir!

[20:09] Keith

Leaving already?

[20:11] Keith

I wonder if Mister Radcliffe
is feeling pressured.

[20:13] Keith

There's only half a month left
until the selection, after all.

[20:16] Anne

The selection...

[20:18] Anne

That's right! That's it!

[20:21] Keith

What?

[20:22] Anne

Thank you, Keith!

[20:24] Keith

Um, I don't know what I've done...

[20:28] Keith

but I will say you're very welcome.

[20:31] Anne; internal

*That's it. If we win the selection,
then we'll become more popular,*

[20:34] Anne; internal

and we'll get 10,000 cress, too.

[20:37] Anne; internal

*The things that Mister Collins said,
and the things that keep nagging at me...*

[20:41] Anne; internal

it could be that...

[20:44] Anne

I have a request.

[20:45] Anne

I want the Paige Workshop to participate
in this year's festival selection.

[20:49] Anne

If we do, then perhaps
this workshop will, just like the old days—

[20:52] Glen

No.

[20:53] Anne

What?

[20:55] Glen

We will not participate.

SIGN Embarking on a Challenge Once Again

[21:01] Anne

Oh, but...

SIGN Sugar Confections in the Service of Others

Revision #1

Created 2024-04-29 17:32:49 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 17:32:50 UTC by whimsee